

BITI ŽENSKA I FRAU SEIN

<p>Dialog:</p> <p>Mama se pripravlja na gledališke delavnice in poslušša video Shakespeara, nekaj sekund:</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=5_HA8pjrjU</p> <p>Urška jo zmoti.</p> <p>Urška: (energično) To be or not to be?! Sein oder nicht sein?! Mama, tragedije so mimo, mesec ljubezni je out, ptički so se tud že oženili, zdaj pa akcija mesec žensk še traja, a ne?</p> <p>Maria: (überrascht, lächelnd) Ja, und was ist mit dir, Urška?</p> <p>Urška: Ja nič, pomlad je in čas za nove začetke, ali kako je že dejala Emily Dickinson: Marec je mesec pričakovanja.</p> <p>Maria: Und? Was wünschst du dir?</p> <p>Urška: Pričakujem, pričakujem da bomo ženske Frauen končno enkrat enakopravne gleichberechtigt moškim. Da ne bo vendar v času, katerem se nahajamo, še vedno prihajalo do družbenih anomalij.</p> <p>Maria: Res je. Wie wahr! Endlich sind wir uns einmal einig. Obwohl ich zugeben muss, dass es zu meiner Zeit in meinen Jahren, als ich so alt war wie du, noch viel schwieriger war, še malo bolj težje.</p> <p>Urška: Kako težje? Poslušaj mami, danes ženska še zmerom manj zasluži kot moški verdient weniger als ein Mann in to na enakovrednem delovnem mestu, vodilne funkcije so praviloma še vedno rezervirane za moške ... in gospodinjstvo ...</p> <p>Maria: (die Mutter unterbricht Urška) Ja, frag gar nicht erst, wer die Hausarbeit gospodinjsko delo gemacht hat und versucht hat, Karriere zu machen, als du klein warst. Dein Vater genoss seine ersten Erfolge und hat da und dort gerne auf dich aufgepasst, aber es war keine Rede von „Halbe – Halbe“. Und sein Ego sollte ich natürlich auch noch streicheln...</p> <p>Das bisschen Haushalt... sagt mein Mann (youtube.com)</p>	<p>Dialog</p> <p>Die Mutter bereitet sich auf Theaterworkshops vor und hört sich ein paar Sekunden lang ein Video von Shakespeare an:</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=5_HA8pjrjU</p> <p>Sie wird von Urška abgelenkt.</p> <p>Urška: (energisch) Sein oder nicht sein?! Mama, die Tragödien sind vorbei, der Monat der Liebe ist vorbei, die Vögel haben auch geheiratet, und jetzt läuft noch die Kampagne zum Frauenmonat, oder?</p> <p>Maria: (presenečena, smehljajoče) Ja, in kaj je s tabo,</p> <p>Urška: Ja, nichts, es ist Frühling und Zeit für neue Anfänge, oder wie Emily Dickinson sagte: der März ist der Monat der Erwartung.</p> <p>Maria: In? Kaj si želiš?</p> <p>Urška: Ich erwarte, erwarte dass die Frauen endlich einmal gleichberechtigt mit den Männern werden. Dass in den Zeiten, in denen wir leben, soziale Ungleichheiten nicht mehr vorkommen werden.</p> <p>Maria: Wie wahr! Končno se enkrat strinjava. Čeprav moram priznati, da je bilo v mojih časih, ko sem bila tvojih let, veliko težje.</p> <p>Urška: Wie, noch viel schwieriger? Hör zu, Mama, heutzutage verdient eine Frau immer noch weniger als ein Mann, und das bei einer gleichwertigen Arbeit, Führungsposition sind in der Regel immer noch den Männern vorbehalten ... und der Haushalt ...</p> <p>Maria: (prekine mama) da, niti se sprašuj, kdo je opravljial gospodinjsko delo in zraven tega skušal narediti kariero, ko si bila majhna. Tvoj oče je užival v prvih uspehih in je z veseljem tu in tam poskrbel zate, vendar ni bilo govora o "pol - pol". In seveda sem morala tudi kdaj pa kdaj pobožati njegov ego</p>
--	--

Urška: Ja, tako samoumevne se včasih zdimo ženske, in to ne samo moškim, temveč družbi na sploh. Bodi **odlična sodelavka** ausgezeichnete Kollegin, pa nezamenljiva **mama**, vedno **nasmejana** immer lächeln... ja to vendar ne gre. Me tudi **imamo kdaj svoj lonc poln**, mar ne? Pa da se razume, nimam nič proti moškim, ich habe nichts gegen Männer, ampak enostavno se mi zdi, da smo včasih celo bolj spretne kot oni ...

Maria: Wir sind oft zwangsläufig multitasking... Ich glaube, wir sind von Natur aus und aufgrund unserer biologischen Veranlagung so gemacht. Wir sind eben einfach **stark**. Smo preprosto močne. 😊

Cher – Strong enough

Maria: Im Grunde ist es schön, eine Frau zu sein. **Lepo** je biti ženska. Wir haben unsere Tugenden.

Urška: Ja, ja saj vem, morda se res nekoliko preveč pritožujem. Vielleicht bin ich zu kritisch. Saj so tudi lepe plati. Ampak veš kaj mami, veš kaj je meni tako zelo všeč?

Maria: Was Urška? Was gefällt dir denn am Frau sein?

Urška: Všeč mi je zavezništvo žensk. Ko **držijo** skupaj, ko si **pomagajo**. Wenn sie zusammenhalten, wenn sie sich gegenseitig helfen. Ko je ena drugi na nek način zaveznica, sestra. Ko ni rivalstva, tekmovanja in zahrbtnih dejanj.

Maria: Uff, Urška, in den Rücken fallen zahrbtna dejanja, was meinst du damit?

Urška: Mislim, ko je ženska ženski volkulja in ne zaveznica, nicht Verbündete sondern Feindinnen. Ko je **brez razloga** grundlos tako nezdravo kritična do nje, strupena Mah, Zakaj je narava žensk po eni strani tako čudovita in po drugi tako kompleksna. Warum ist die Natur der Frauen einerseits so wunderbar und andererseits so komplex? Moškim je v tem in mnogo čem lažje. A so bolj preprosti?

Maria: Männer können einfach sein, ja, aber ich spreche aus meiner eigenen **Erfahrung** lastne **izkušnje**. Ich kann sagen, dass es für eine Mutter mit einem **Kind** viel schwieriger ist als für einen Vater. Denn der Mann wird nicht so sehr dafür kritisiert, dass er Karriere macht, während die Frau diese Last hat, die die Gesellschaft ihr aufbürdet, im Sinne von: Seht sie euch an, wie karrieregeil sie ist, sie sollte **zu Hause doma** bei

Urška: Ja, wir Frauen scheinen manchmal so selbstverständlich zu sein, nicht nur für die Männer, sondern für die Gesellschaft im Allgemeinen. Eine tolle Kollegin sein, eine unverwechselbare Mutter sein, immer lächeln ... ja, aber das ist nicht der Fall. Uns reicht es dann auch einmal, oder? Und damit wir uns richtig verstehen, ich habe nichts gegen Männer, aber mir scheint, dass wir manchmal sogar besser sind als sie ...

Maria: Pogosto smo prisiljeni biti multitasking. Mislim, po naravi in biološkem ustroju smo tako ustvarjene. Smo preprosto močne.

Maria: V svojem bistvu je lepo biti ženska. Imamo svoje vrline.

Urška: Ja, ja, ich weiß, vielleicht kritisiere ich wirklich ein bisschen zu viel. Ich meine, es gibt schöne Seiten. Aber weißt du was, Mama, weißt du, was ich so sehr mag?

Maria: Kaj pa Urška? Ampak veš kaj mami, veš kaj je meni tako zelo všeč?

Urška: Ich mag den Zusammenhalt der Frauen. Wenn sie zusammenhalten, wenn sie sich gegenseitig helfen. Wenn die eine für die andere eine Verbündete ist, eine Schwester sozusagen. Wenn es keine Rivalität gibt, keine Konkurrenz, keine hinterhältigen Aktionen.

Maria: Uff, Urška, zahrbtna dejanja, kaj misliš s tem?

Urška: Ich meine, wenn eine Frau für eine Frau eine Bedrohung ist und nicht Verbündete. Wenn sie sie grundlos so ungesund kritisiert, toxisch Seufz

Männer haben es in dieser und in vielen anderen Bereichen leichter. Aber sind sie auch einfacher?

Maria: Moški znajo biti preprosti ja, a če govorim iz svoje izkušnje. Lahko povem, da je mami z otrokom veliko težje, kot očetu. Ker moškemu se ne očita toliko, da si ustvarja kariero med tem, ko ženski družba zna naložiti to breme, v smislu, glej jo kakšna karieristka je ta, naj bi bila doma z otrokom ... to so besede ene izmed žensk, žal.

dem Kind pri otroku sein... das sind leider die Worte der Frauen.

Urška: Ja, pa saj to ne more biti res.

Maria: Leider Na žalost ist es so bzw. war es so zu meiner Zeit. Aber weißt du, meine liebe Urška, eigentlich habe ich heute eine sehr schöne Zeit mit dir, auch wenn wir ein ziemlich schwieriges Thema haben.

Glasba

Maria: Urška, ich habe mir überlegt, dass wir heute Abend in die Grazer **Oper opera** gehen sollten. Was meinst du dazu? Kaj misliš?

Urška: Opera? Raje imam dramo, saj veš. Du weißt, ich stehe mehr auf Drama... 😊

Maria: (lacht) Ja, du bist ja auch gerne ins **Theater gledališče** gegangen, als du klein warst. Es war wirklich schön, dir zuzusehen, wie intensiv und begeistert du das Geschehen auf der **Bühne oder** verfolgst hast.

Urška: Gledališče je dober medij, za vse udeležene. In vseč so mi dobre zgodbe v katerih je smisel in tudi tu in tam kanček humorja.

Maria: Humor ist heilsam, ja, und deshalb halte ich es für eine gute Idee, wenn wir uns die slowenische komische Oper aus dem 19. Jahrhundert ansehen, die derzeit an der Grazer Oper aufgeführt wird.

Urška: A misliš Gorenjskega slavčka?

Maria: (singt etwas und nickt).

Urška: Ja saj to je pa prva slovenska nacionalna opera, opereta. Vau, kakšna **čast, Ehre**. Tole si lahko pogledamo zdaj tukaj v drugem največjem avstrijskem teatru, in to še v slovenščini?

Maria: Ja, genau. Wir schauen uns die erste slowenische Nationaloper an. Die Nachtigall von Gorenjska von Anton Foerster, einem **Komponisten skladatelj** tschechischer Herkunft, der mehr als fünf Jahrzehnte in Ljubljana tätig war. Und ich werde wieder mein Slowenisch üben können.

Urška: Precej praktično. Kaj pa zgodba?

Maria: Ja, die Geschichte... da gibt es Minka, einige Verehrer, einige Enttäuschungen und einen großen Traum von einer Gesangskarriere.

Urška: A res, o mami, tole me pa na nekoga spominja – das erinnert mich an jemanden (smeh).

Urška: Ja, aber das kann doch nicht wahr sein.

Maria: Na žalost je tako. Ampak veš draga moja Urška, meni je pravzaprav danes, čeprav imava precej težko temo, zelo lepo s teboj.

Musik

Maria: Urška, pomislila sem, da bi medve zvečer obiskali graško opero. Kaj misliš?

Urška: Oper? Ich mag lieber Theater, weißt du 😊.

Maria: (smeh) ja že kot majhna si rada obiskovala gledališče. Prav lepo te je bilo gledati, kako napeto in zavzeto si spremljala dogajanje na odru.

Urška: Theater ist ein gutes Medium, für alle Beteiligten. Und ich mag gute Geschichten Sinn und hier und da ein bisschen Humor.

Maria: Humor je zdravilen ja in prav za to mislim, da bi bilo dobro, da si pogledava slovensko komično opero iz 19. stoletja, ki je ta čas na sporedu v graški operi.

Urška: Meinst du die Nachtigall von Gorenjska?

Maria: (zapoje nekaj).

Urška: Ja, denn das war die erste slowenische Nationaloper, eine Operette. Wow, was für eine Ehre. Das können wir jetzt hier im zweitgrößten Theater Österreichs sehen, und das auf Slowenisch?

Maria: Ja, Gorenjski slavček Antona Foersterja, skladatelja češkega rodu, ki je v Ljubljani deloval več kot pet desetletij. In bom spet lahko malce vadila slovensko besedo.

Urška: Ziemlich praktisch. Was ist mit der Geschichte?

Maria: Ja zgodba pa ... v njej je Minka, nekaj snubcev, nekaj razočaranj in velike sanje o pevski karieri.

Urška: Aber wirklich, oh Mama, das erinnert mich an jemanden (lacht).

<p>Maria: Na ja, ich werde nicht alles verraten - vsega ti ne izdam, dann wird es für dich uninteressant. Komm, lass uns jetzt gehen, damit wir es nicht verpassen. .</p> <p>Urška: Samo za toaleta še poskrbim in sem.</p> <p>Maria: Ach, du bist ja eh hübsch.</p> <p>... počasi se daleč pride, bi lahko dejali – kot nauk današnjega srečanja mame Marie in hčerke Urške.</p> <p>....</p>	<p>Maria: No vsega ti ne izdam, potem ti ne bo zanimivo. Pridi greva zdaj, da ne zamudiva.</p> <p>Urška: Ich mach mich noch hübsch und dann bin ich da.</p> <p>Maria: Saj si tako že čedna.</p> <p>Der Weg ist das Ziel, könnte man sagen - als Lehre aus dem heutigen Treffen zwischen Mutter Maria und Tochter Urška.</p> <p>....</p>
--	---

BESEDIŠČE

WORTSCHATZ

tragedija (f)	die Tragödie
ženska (f)	die Frau
enakovreden, enakovredna, enakovredno	gleichberechtigt
zaslužiti, zaslužim	verdienen, ich verdiene
moški (m)	der Mann
gospodinjsko delo	Hausarbeit
odličen, odlična, odlično	ausgezeichnet
sodelavka (f), sodelavec (m)	die Mitarbeiterin, der Mitarbeiter
lep, -a, -o	schön
držati, držim	halten, ich halte
skupaj	zusammen
pomagati, pomagam	helfen, ich helfe
brez razloga	grundlos
izkušnja	die Erfahrung
otrok (m)	das Kind
otroci	die Kinder
doma	zu Hause
na žalost	leider
opera (f)	die Oper
gledališče (s)	das Theater
oder (m)	die Bühne
skladateljica (f), skladatelj (m)	die Komponistin, der Komponist